

Portland State University

PDXScholar

World Languages and Literatures Faculty
Publications and Presentations

World Languages and Literatures

3-5-2022

Decoding the 1920s: Teaching Advanced Russian in a Literature Class

Nila Friedberg

Portland State University, nfriedbe@pdx.edu

Follow this and additional works at: https://pdxscholar.library.pdx.edu/wll_fac



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), and the [Curriculum and Instruction Commons](#)

Let us know how access to this document benefits you.

Citation Details

Friedberg, Nila, "Decoding the 1920s: Teaching Advanced Russian in a Literature Class" (2022). *World Languages and Literatures Faculty Publications and Presentations*. 170.

https://pdxscholar.library.pdx.edu/wll_fac/170

This Presentation is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in World Languages and Literatures Faculty Publications and Presentations by an authorized administrator of PDXScholar. Please contact us if we can make this document more accessible: pdxscholar@pdx.edu.

**Published by PDX Open Access, 2021
Portland State University**

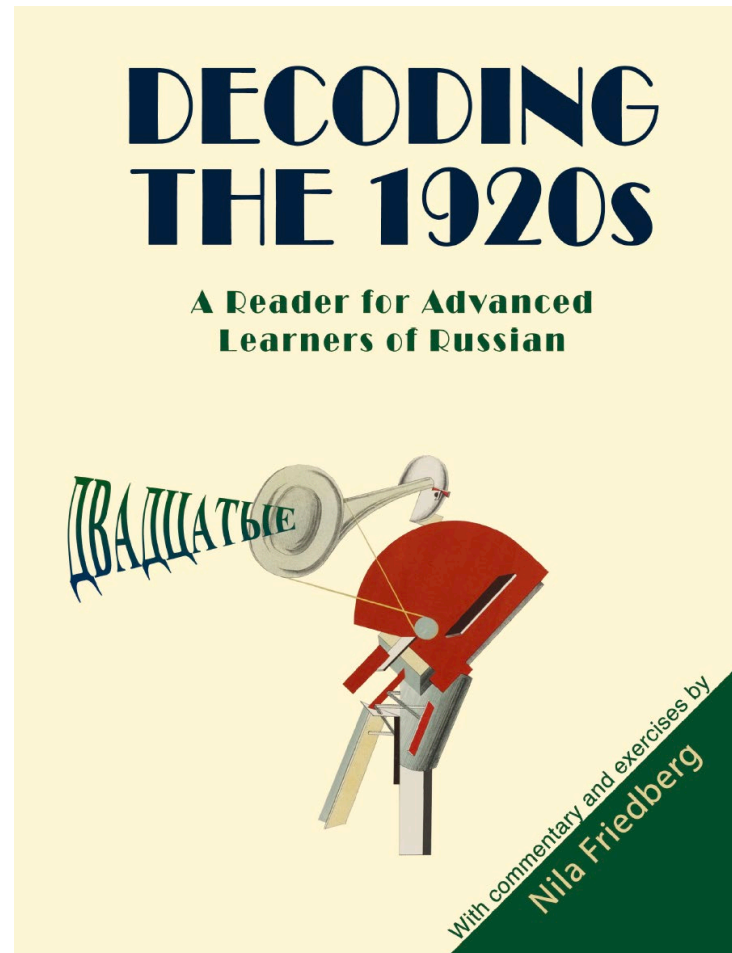


TABLE OF CONTENTS | СОДЕРЖАНИЕ

Introduction

Acknowledgements

Contents of the chapters

Михаил Зощенко

«Баня» (1925) **1**

Александра Коллонтай

«Любовь трех поколений» (1923). Отрывок **17**

«Новая женщина» (1919). Отрывок **26**

Исаак Бабель

«Король» (1923). Часть 1 **45**

«Король» (1923). Часть 2 **65**

Илья Ильф и Евгений Петров

«Двенадцать стульев» (1928). Отрывок 1 **85**

«Двенадцать стульев» (1928). Отрывок 2 **104**

«Двенадцать стульев» (1928). Отрывок 3 **123**

Михаил Булгаков

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 1 **145**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 2 **168**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 3 **190**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 4 **211**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 5 **235**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 6 **261**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 7 **283**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 8 **303**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 9 **333**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 10 **363**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 11 **389**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 12 **415**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 13 **441**

Исаак Бабель

«Мой первый гусь» (1924) **459**

Дмитрий Фурманов

«Чапаев» (1923). Отрывок **481**

Андрей Платонов

«Третий сын» (1936) **505**

Bibliography **528**

Films, TV programs, video **534**

Why is the 1920s literature important now?

- The 1920s is the time when the New Soviet Person emerged.
- Soviet mentality is still alive; and literature provides the best window into that world.
- Learning to “decipher” hidden references is a crucial skill for those preparing to work as journalists, political scientists, media / language analysts.

Why 1920's are important now?

- Writers of diverse backgrounds (Russian, Jewish, Ukrainian)
- Babel, Ilf and Petrov are from Odessa, Bulgakov from Kiev
- Students have a chance to explore the place of Ukraine in Russophone literature
- Babel describes the Russian language of Odessa
- Introduce students to different varieties of Russian
- Introducing students to Jewish writers writing in Russian

Why 1920's are important now?

- Bulgakov's heart of a dog gave rise to catch phrases (due to the film)

v ochered' sukiny deti v ochered' - FRAZY IZ KINOFIL'MOV - ringtone

www.mobilmusic.ru/eng/file.php?id=19380 ▼

v ochered' sukiny deti v ochered' - FRAZY IZ KINOFIL'MOV. Send to phone: To free listen this fragment with your Wap phone go to: wap.mobilmusic.ru and enter ...

Who the book is for, and why was it published as Open Access?

- Major target audience: Students who reached **Intermediate High** or **Advanced Low** levels of proficiency (ACTFL) and want to become Advanced Mid; also students who are Advanced and are aiming towards **Superior**
- Advanced
- “**narratives, descriptions, and summaries** of a factual nature ... using **paraphrasing** and elaboration to provide clarity.”
- The goal is to bring Advanced Low students to do this consistently.

Why is this book necessary (and necessary as an open resource)?

- Problem for print publication: The audience with that proficiency level is potentially small. But the needs of those students must be met
- Some misconceptions: Students who reached Advanced Low level of proficiency can read literature entirely on their own.
- My claim: Students still guidance at that level: they need higher-level scaffolding assignments, guidance in interpreting stylistic information, guidance in learning to “read between the lines”.

Why is this book necessary for Advanced Mid students?

- Writers at the Superior level do not typically control target-language cultural, organizational, or stylistic patterns.
- Readers at the Superior level are generally aware of the aesthetic properties of language and of its literary styles, but may not fully understand texts in which cultural references and assumptions are deeply embedded.
- The book provides exercises that help improve these aspects for Advanced Mid – Superior students.

A note of caution

- The 1920's literary texts are quite removed from everyday language, and cannot serve as a model for imitation
- Donato and Brooks (2004) and Darhower (2014) have shown that frequently literature discussions in the target language are not eliciting Advanced-level discourse

Goals of the talk (I)

- To show what Advanced-level assignments can be designed in order to read 1920's literature in a meaningful way AND bring Advanced Low / Intermediate High students to a solid Advanced Mid
- To show what assignments can be designed that are challenging enough for Advanced High and even Superior level students

Goals of the talk (II)

- The theoretical goal is to show the crucial role that **scaffolding** (Comer 2016), i.e., linguistic support given to the reader, plays in teaching 1920's literature.
- While Reyfman argues in favor of “interpretation-driven” linguistic support, “Decoding the 1920's” uses two types:
 - **Interpretation-driven** scaffolding (students complete assignments that later help them “decipher” a character and engage in literary interpretation)
 - **Narration or description-driven** scaffolding; students learn lexicogrammatical structures that later help them tell a story or describe a character (Comer 2016)

Format of the book

- Inspiration for the format of many assignments in “Decoding the 1920’s” textbook comes from:
 - “Cinema for Russian conversation” (for **polyphony** and **multi-level assignments**)
 - “Sofia Petrovna” (for **paraphrase** and **vocabulary assignments**)
 - “Russian without Borders 1 and 2” (for **stylistics**)
 - “Russian: From Intermediate to Advanced” (for **“rhetorical frames”**)

The Russian Flagship

<https://www.pdx.edu/russian-flagship/about-flagship>

- The Russian Flagship Program at Portland State University is one of the eight intensive Russian Flagship programs in the country which permits students to achieve professional (Superior) levels of proficiency in Russian.

Flagship course of studies at Portland State University

- **Year 1.** “Beginning Flagship Russian” (6 credits)
- **Summer 1.** Third-Year Russian (12 credits)
- **Year 2.** “Fourth Year Russian” and Flagship Level I “Globalization.”
- **Summer 2.** Students study in a Flagship-approved program abroad (or online).

Flagship course of studies at Portland State University

- **Year 3.** Flagship Level III “Russian in the Major” and content-based language courses
 - ☞ **TESTING:** achieve ILR-2 in Speaking and in two more skills (out of Reading, Listening, Writing)
- **Year 4.** Russian Flagship Center in Kazakhstan / Kyrgyztan

Russian literature of 1920's

Portland State University

Taught in Spring 2013, Spring 2016, Spring 2019

Typical level: ILR 2 (had two Superiors, too)

Russian literature of 1920's

Who are the students?

STUDENT CATEGORY	Percentage
Students taking Flagship classes (non-native Russian speakers)	50
Students taking Flagship classes (Heritage speakers)	28.6
Non-flagship heritage	7.1
Non-flagship non-heritage	14.3
STUDENT CATEGORY	Percentage
Exempt from 4th year Russian	42.9
Completed 3 quarters of 4th year Russian in the previous year	35.7
Simlutaneously taking 3rd quarter of 4th year Russian and this course	21.4

- **HOMEWORK ASSIGNMENTS (1-7)**

Assignment 1:

Students are footnote creators



Задание 1 | Перед чтением

- (a) Найдите статью об Одессе в Википедии. Где находится Одесса? Потом просмотрите раздел «Население». Люди каких национальностей проживали в Одессе в 1897 году? Что вас удивило?



Задание 1 | Перед чтением

- (a) Как вы думаете, что произойдет в этой части?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Молдаванке и Бродской синагоге на 1-2 минуты):

завещание | Молдаванка | Бродская синагога | контрабанда | таможня

- (в) При чтении подчеркивайте фразы, которые показались вам смешными.

Assignments 2 and 3: Basic understanding questions or “put in chronological order” (For all levels, including Intermediate High and Advanced Low) Similar to “Cinema for Russian Conversation” and “Sofia Petrovna”



Задание 3 | Вопросы

- (a) Когда происходит действие рассказа – до революции или после? Откуда это известно?
- (б) Какое событие описывается в начале рассказа?
- (в) Да или нет:

1	Скатерти на столах были разных цветов.	ДА/НЕТ
2	На скатертях были заплаты.	ДА/НЕТ
3	Свадебный ужин готовили не только на кухнях.	ДА/НЕТ
4	Свадебный ужин готовили молодые женщины.	ДА/НЕТ
5	Женщинам, готовившим свадебный ужин, было холодно.	ДА/НЕТ

- (г) Зачем молодой человек приходит к Бене Крику?
- (д) Почему, по мнению молодого человека, приставу не нравится Бенья?
- (е) Как вы думаете, что сделали друзья Бени, уйдя на полчаса?
- (ж) Кто такой Сендер Эйхбаум? Объясните, кто он по профессии.
- (з) О чем Бенья просит Эйхбаума в своих письмах? Каким образом Бенья шантажирует Эйхбаума и оказывает на него давление?
- (и) Ответил ли Сендер Эйхбаум на письма, и что случилось потом?
- (к) О чем договариваются Эйхбаум и Бенья?
- (л) Почему Бенью называли Королем? Как называется его род занятий на современном языке?

Assignment 4:

“Quotes”: translation; word play, false cognates (see “Cinema for Russian Conversation”)

Задание 4. Цитаты

Переведите предложения и объясните значение подчеркнутых слов и выражений:

Цитата	Объясните значение
<p>1 «Но разве жареных куриц <u>выносит</u> на берег пенистый прибой одесского моря?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>выносит = _____</p>
<p>2 «[Кок] <u>вынес</u> за таможенную черту пузатые бутылки ямайского рома»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>вынес = _____</p>
<p>3 «Вот что <u>выносит</u> на берег пенистый прибой одесского моря...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>выносит = _____</p>

Assignment 5

Students guess meaning

Задание 5 | Угадайте значение

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Бабеля. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

«Меня послала тетя Хана с Костецкой...»

- (1) Меня послала к вам тетя Хана, которая живет на Костецкой улице.
- (2) Меня послала к вам тетя Хана и ее подруга по фамилии Костецкая.
- (3) Тетя Хана послала меня к черту.

«Новая метла чисто метет». (поговорка)

- (1) Новый начальник всегда хорошо работает, и мне это нравится.
- (2) Новый начальник слишком много требует, и мне это не нравится.
- (3) Новый начальник хочет, чтобы полы всегда были чистыми.

Assignment 6: Grammar or lexicon (I)

For narration / argumentation / description

«ПОНАЧАЛУ» VERSUS «СНАЧАЛА»

The word *поначалу* means “at first”. The clause with *поначалу* typically appears before another clause or sentence containing *но* (“but”). The use of *поначалу* implies a reversal in value: for example, in sentence (a) below, the clause with *поначалу* is about shyness, while the clause with *но* is about a lack of shyness (i.e., singing loudly).

- (a) **Поначалу налетчики стеснялись, но потом громко запели.**
At first, the gangsters were shy, but then they started to sing loudly.

The word *сначала* simply means “first”, i.e. first in the temporal sequence – and the clause with *сначала* may or may not be followed by a clause containing “but”. Wherever you can use *поначалу*, you can also use *сначала* instead, but the opposite is not true.

- (b) **Сначала налетчики стеснялись, но потом громко запели.**
First, the gangsters were shy, but then they started to sing loudly.
- (c) **Поначалу Сначала налетчики поели, потом напились, а потом разошлись по домам.**
First, the gangsters ate, then they got drunk, and then they went home.

Assignment 6: Grammar or lexicon (I)

Соедините два предложения в одно. Используйте *поначалу ... но*, где возможно. Если это невозможно, используйте *сначала... потом*:

- (a) Эйхбаум не хотел выдавать Цию замуж за Бенью. Потом он понял, что лучше иметь зятя-короля, чем зятя-труса.
- (б) Банда Бени убила несколько коров. Бандиты стали стрелять в воздух.
- (в) Бенья вел себя как бандит. Увидев Цию, он подобрел.
- (г) Мне не нравился Бабель. Прочитав его со словарем, я вдруг понял, как смешно он пишет.

Later assignment in class

Description / argumentation (Advanced-level skill)

ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ



Задание 13. Письмо

Вы Сендер Эйхбаум. Объясните, почему сначала вы были против брака Бени и Циля, а потом согласились.

Недавно моя дочь Циля вышла замуж за Беню Крика. Как это случилось? Поначалу

....., потому что Беня

Кроме того, он

Но потом я понял

В конце концов, я сам

Поэтому лучше

Пусть они будут счастливы!

Assignment 6: Grammar or lexicon (II)

For literary interpretation

Прочитайте комментарий и выполните задание.

EXPRESSIONS WITH «ОТВЕТСТВЕННОСТЬ»

The word *ответственность* appears in a number of fixed expressions. Note that expressions (a-b) below are stylistically formal, while (c-d) are stylistically neutral. Pay attention to prepositions in these expressions.

- (a) **возлагать/возложить ответственность на кого-то за что-то (formal)** – to hold somebody responsible for something
- (b) **привлекать/привлечь кого-то к ответственности за что-то (formal)** – to hold somebody responsible for something in a legal sense; to charge with crime or a violation
- (c) **нести/понести ответственность за кого-то / за что-то** – to be responsible for somebody or something
- (d) **брать / взять на себя ответственность за кого-то / за что-то** – to claim responsibility for somebody or something

Assignment 6: Grammar or lexicon (II)

Вставьте предлог *на, за* или *согласно*. Если предлог не нужен, поставьте \emptyset . Потом перефразируйте предложения.

- (а) Прокуратура возложила _____ на владельцев аэропорта _____ ответственность _____ безопасность пассажиров.
- (б) _____ администрацию магазина хотят возложить _____ ответственность _____ качество продаваемых продуктов.
- (в) Суд решил возложить _____ всю ответственность _____ главного врача больницы _____ несоблюдение санитарных норм медицинским персоналом.
- (г) Никто не взял _____ себя _____ ответственность _____ вчерашний теракт.
- (д) Вы понесете ответственность _____ это преступление!

Теперь найдите грамматические (или стилистические) ошибки в письме Савицкого и в речи квартирьера:

« уничтожение ... возлагаю на ответственность того же Чеснокова ... »

Later assignment in class

Description (Advanced-level skill)

Similar to “Sofia Petrovna” and “The Golden Age” (Freels and Lifschitz 1996)

Задание 12. Повторное чтение (A)

Еще раз прочитайте отрывок:

Савицкий, начдив шесть, встал, завидев²⁸ меня, и я удивился красоте гигантского его тела. Он встал и пурпуром своих рейтуз, малиновой шапочкой, сбитой набок, орденами, вколоченными в грудь, разрезал избу пополам, как штандарт разрезает небо. От него пахло духами и приторной прохладой мыла. Длинные ноги его были похожи на девушек, закованных до плеч в блестящие ботфорты.

Он улыбнулся мне, ударил хлыстом по столу и потянул к себе приказ, только что отдиктованный начальником штаба²⁹. Это был приказ Ивану Чеснокову выступить с вверенным ему полком в направлении Чугунов - Добрыводка и, войдя в соприкосновение с неприятелем, такового уничтожить...

«...Каковое уничтожение, – стал писать начдив и измазал весь лист, – возлагаю на ответственность того же Чеснокова вплоть до высшей меры³⁰, которого и шлепну на месте, в чем вы, товарищ Чесноков, работая со мною на фронте не первый месяц, не можете сомневаться...»

Вопросы и задания к тексту:

- (a) Как выглядит Савицкий? Нарисуйте его, следуя описанию Бабеля (не забудьте изобразить сравнения Бабеля буквально). В чем заключается необычность этих сравнений?
- (б) Как Лютов относится к Савицкому, и почему?
- (в) Найдите два примера инверсии в тексте. Почему Бабель ее использует?
- (г) **Какие из слов, приведенных ниже, описывают Савицкого? Аргументируйте ваш ответ:**

образованный
малограмотный

ироничный
жестокий

необразованный
остроумный

грамотный
гуманный

Assignment 7: Matching exercises

(cf. «Русский без границ 2», Comer 2016)

- (б) В рассказе Бабель описывает одесский диалект.
Перефразируйте, используя нормативный язык:

Одесский диалект у Бабея	Нормативный язык
1 «...Я имею вам сказать пару слов».	
2 «Что сказать тете Хане за облаву?»	
3 «...Беня знает за облаву».	
4 «Что с этого будет, Беня?»	

Assignment 7: Matching exercises (anaphoric figures of speech)

Figures of speech are not “petty, insignificant details” (Steiner 1972)
There is a “growing interest in the role of metaphor in the development of language and thought (Kramersch and Kramersch 2000)

Задание 7 | Стилистика

- (a) К какому герою, предмету или явлению относятся сравнения, используемые Бабелем?

Сравнения	Кто это или что это?
1 «вились по двору, как змеи» <i>Перевод на английский:</i>	
2 «традиционная, как свиток Торы» <i>Перевод на английский:</i>	Рейзл
3 «розовый, как кровь» <i>Перевод на английский:</i>	

Later assignment in class (11)

Description (advanced-level task)



Задание 11 | Анализ цитат

Проанализируйте сравнения и метафоры Бабеля, используя модель.
По какому принципу построены его сравнения?

Модель:

В этом предложении Бабель сравнивает _____ с _____.
Сходство между ними заключается в том, что и _____,
и _____. В то же время
они не похожи, потому что _____,
а _____.

- (а) «[Столов] было так много, что они высовывали свой хвост за ворота на Госпитальную улицу».
- (б) «Перекрытые бархатом столы вились по двору, как змеи, которым на брюхо наложили заплаты всех цветов...»

WORK IN CLASS: Warm-up (8)

Definitions (9, Advanced-level task)



Задание 8 | Разговор

Где происходит действие рассказа, и что вы узнали о демографии этого города?

завещание | Молдаванка | Бродская синагога | контрабанда | таможня

WORK IN CLASS:

Description (10, Advanced-level task)



Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ

Вы режиссер фильма «Король». Вы хотите, чтобы сцена подготовки к свадьбе в фильме выглядела так, как ее изобразил Бабель. Нарисуйте двор и кухню, которые Бабель описал в первых двух абзацах рассказа, и объясните художнику и ассистенту по реквизиту, как все должно выглядеть в фильме. Используйте слова-связки: *потому что; в тексте говорится, что; поэтому.*

Выполните задание 11 перед тем, как выполнять это задание.

Слова:

скáтерти • заплáты • зме́и • ба́рхат •
по́тный • куха́рка • судомо́йка • горба́тый

Assignment 11: Paraphrase (Advanced-level task)

(reinforce voc. in 5-6, discuss polyphony from 4, dialectal words or metaphors from 7).

Similar format to “Sofia Petrovna”

Assignment 12: Re-reading

(see Kulibina 2001)



РБК, ПЕРМЬЦЕЛС, ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

Актер Всеволод Пудовкин
"Необычайные приключения
мистера Веста в стране
большевиков (1924)"



Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

– Слушайте, Король, – сказал молодой человек, – я имею вам сказать пару слов. Меня послала тетя Хана с Костецкой...

– Ну, хорошо, – ответил Беня Крик, по прозвищу Король, – что это за пара слов?

– В участок вчера приехал новый пристав, велела вам сказать тетя Хана...

– Я знал об этом позавчера, – ответил Беня Крик. – Дальше.

– Пристав собрал участок и сказал участку речь...

– *Новая метла чисто метет*, – ответил Беня Крик. – Он хочет облаву.

Дальше...

– А когда будет облава, вы знаете. Король?

– Она будет завтра.

– Король, она будет сегодня.

– Кто сказал тебе это, мальчик?

– Это сказала тетя Хана. Вы знаете тетю Хану?

– Я знаю тетю Хану. Дальше.

Assignment 12: Re-reading

(see Kulibina 2001)

Вопросы и задания к тексту:

- (a) О чем молодой человек рассказывает Бене?
- (б) Какие отношения у Бени с приставом?
- (в) Что вы узнали о тете Хане? Как вы думаете, кто она такая?
- (г) Почему Беня говорит о «новой метле»? Как звучит эта поговорка, и что она означает?
- (д) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Беню? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте показано, что; судя по диалогу, Беня...*

немногослóвный несдéржанный стра́стный остроу́мный

- (e) Найдите фразы на одесском диалекте и перефразируйте их на нормативный русский.

Пристав. Кадр из фильма
«Еврейское счастье»



РЕЖ. АЛЕКСЕЙ ГРАНСКОМУ
ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

Assignment 13: “Rhetorical frame”

Similar to Kagan, Kudyma and Miller (2014)

Learning the styles of formal letters



Задание 13 | Письмо

Представьте себе, что, получив несколько писем от Бени Крика, Эйхбаум пишет жалобу на Беню в полицию. Напишите жалобу в формальном стиле и используйте фразы: *оказывать / оказать давление, оказывать / оказать сопротивление, оказывать / оказать помощь, оказывать / оказать влияние.*

ЗАЯВЛЕНИЕ

Довожу до вашего сведения, что гражданин Крик Б.М. _____

шантажирует меня. _____

Я не могу _____

так как _____

В связи с этим прошу вас срочно принять меры, _____

и _____

С уважением,
С. Эйхбаум

Assignment 13:

Rhetorical “frame” and history



Задание 13 | Письмо

Семён Будённый, главнокомандующий Первой Конной армией, которую описывает Бабель, написал статью «Бабизм Бабея из *Красной нови*» (Октябрь, 1924, № 3). В этой статье он назвал Бабея «дегенератом от литературы». Напишите текст, который мог бы написать Будённый. Используйте фразы: *согласно + дат.п., понести ответственность за что-то.*

Недавно Исаак Бабель _____

Этот писатель _____

Согласно Бабею, _____

Кроме того, он утверждает, что _____

Я категорически не согласен с _____

Первая Конная армия – это _____

Я считаю, что _____

_____ должен
понести ответственность за это.

Assignment 14: Improvised speech for 1 minute (Similar to Kudyma 2016) For Advanced High and Superior



Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Вы Беня. Объясните, почему Эйхбаум должен отдать вам деньги.

Assignment 15: Discussion



Задание 15 | Дискуссия / Разговор

- (a) Как вы думаете, что будет дальше?
- (б) Были ли Беня и его налетчики гуманными людьми?
- (в*) Как вы думаете, почему после революции для Бабея был важен такой герой, как Беня Крик?
- (г*) В 1937 году, находясь в эмиграции, Евгений Замятин написал статью «О языке». Он писал, что «нигде так не испорчен русский язык, как на юге и особенно в Одессе», и что для писателя вводить диалектные слова «в текст, в авторские ремарки, в пейзажи – было бы грубой ошибкой» (Замятин 2011). Вы согласны? Ответьте Замятину.

Additional (optional) assignments



Задание 16 | Видео

Посмотрите отрывок из немого фильма «Еврейское счастье» (1925), снятого по мотивам рассказов еврейского писателя Шолом-Алейхема. Автором сценария фильма был Исаак Бабель. В этом эпизоде вы увидите главного героя по имени Менахем-Мендл, которого играет знаменитый актер Соломон Михоэлс (*минуты 11.00 – 15.00*).

<http://cinema.mosfilm.ru/films/film/1920-1929/evreyskoe-schaste-menahem-mendel/>

- (а) Что произошло в этом эпизоде, и как Менахем-Мендл ведет себя с приставом?
- (б) Чем Менахем-Мендл отличается от Бени Крика из рассказа Бабеля «Король»?

Additional (optional) assignments

Essays



Задание 17 | Сочинение

- (а) Опишите события из рассказа «Мой первый гусь» с точки зрения хозяйки или одного из казаков.
- (б) Сравните сюжет рассказа «Мой первый гусь» с американским фильмом Оливера Стоуна «Взвод». В чем сходства и различия между фильмом и рассказом Бабеля?
- (в) Вы Исаак Бабель. Опишите сюжет фильма Оливера Стоуна «Взвод» (эпизод «Приезд Криса Тейлора во Вьетнам»). Используйте сравнения в стиле Бабеля.



Задание 17 | Сочинение

Посмотрите фильм “Finding Babel” на портале Канору. Придумайте рекламу этого фильма.

Модель:

Внимание! На наши экраны выходит русская версия фильма «В поисках Бабеля». Фильм был снят внуком Бабеля _____
который _____

В фильме рассказывается о _____

Это незабываемый фильм, потому что _____

Essays for Advanced High and Superior)



Задание 17. Сочинение

Напишите пародию на рассказ Бабея “Король” на 1.5-2 страницы.

Представьте себе, что «Крестного отца» (The Godfather) написал Бабель. Вам надо посмотреть первые 34 минуты фильма «Крестный отец-1» и описать несколько сцен из фильма в стиле Бабея. Вот план вашего текста:

Абзац 1: Опишите свадьбу Конни, дочери Крестного отца. Опишите вещи, столы, машины гостей. Используйте сравнения и повторы в стиле Бабея и любые другие подходящие фразы из описания свадьбы у Бабея.

Пример (пародия на Бабея)

За воротами стояли автомобили, чёрные, как _____, чёрные, как _____,
_____.

Additional (optional) assignments

Presentations

Задание 18 | Доклады

- (а) Подготовьте доклад о жизни Исаака Бабеля (5-7 минут). Используйте энциклопедии, тексты Д. Ларионова, В. Шкловского и статью Б. Сарнова «Сталин и Бабель» (см. раздел «Библиография»). В вашем докладе постарайтесь ответить на следующие вопросы:

В какой семье и где Бабель родился, какие языки знал?

Какой псевдоним Бабель использовал в Первой Конной армии, и кем он служил?

Каким человеком был Бабель?

Какие истории о Сталине Бабель рассказывал?

Как Сталин относился к Бабелю, и почему?

Как Бабель погиб?

- (б*) Найдите информацию на Википедии о русском языке Одессы. Вы также можете прочитать статьи Инны Кабанен (Inna Kabanen), Ленор Гренобль и Джессики Кантарович (Lenore A. Grenoble, Jessica Kantarovich) и книгу Валерия Смирнова «Одесский язык» (см. раздел «Библиография»). Выступите с докладом в классе.

Additional (optional) assignments

Vocabulary review

Задание 19 | Повторение лексики

(a) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Когда новый начальник вводит свои порядки, говорят, что
«новая метла чисто _____»

подметает

метет

убирает

моет

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

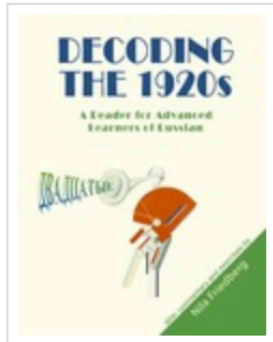
What Benya Krik could have written to Eikhbaum

Mr. Eikhbaum, please do me a favor. Put twenty thousand rubles under the gate on Sofievskaya Street. If you do not do this, we will take measures and exert pressure on you. If we do not get the money, you will not have the cows – it is as simple as that.

Disadvantages of the textbook

- Youtube links need to be regularly checked and updated
- While PDX Open makes it possible to trace how many people used the book and even show where (on a map) the book was used, both instructors and users can download the book without filling out the adoption form. It is difficult to trace which institutions use it, unless the instructor fills out the form

PDXOPEN: OPEN EDUCATIONAL RESOURCES



Decoding the 1920s: A Reader for Advanced Learners of Russian

[Nila Friedberg](#), *Portland State University*

Follow

Download Full Text (13.5 MB)

PDF Download

 Read Online

Description

Adopt/Adapt

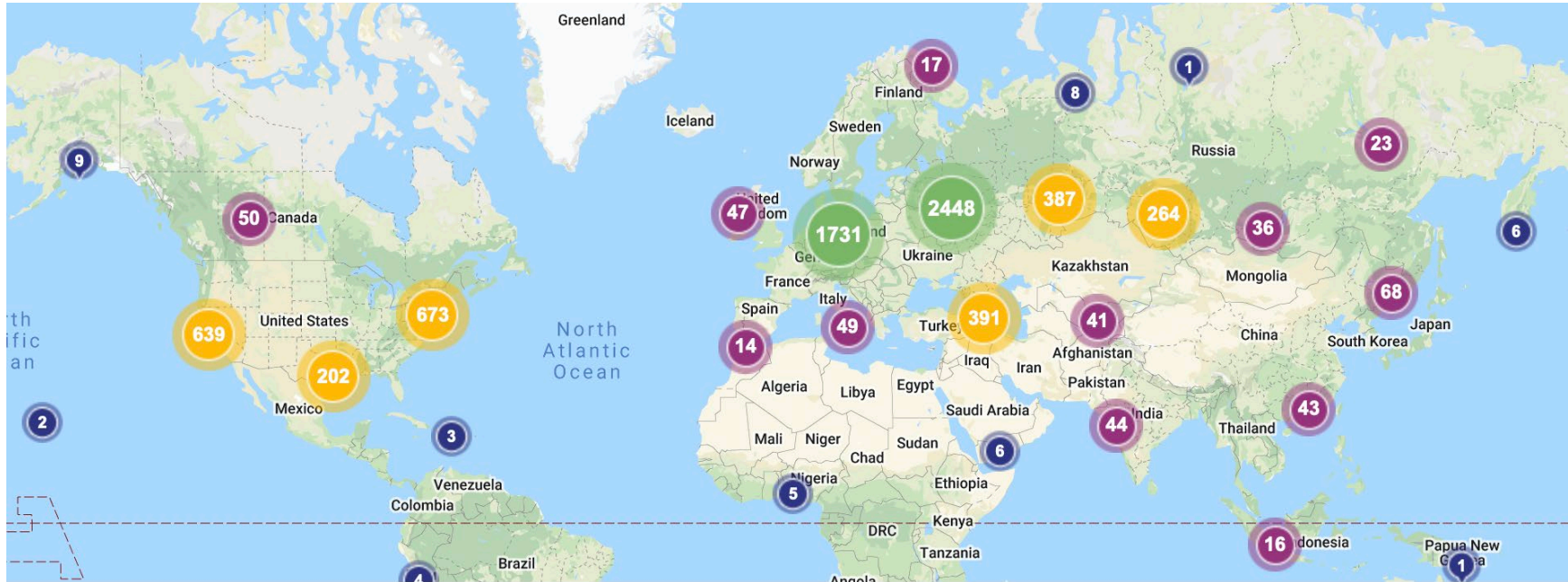
If you are an instructor adopting or adapting this open educational resource, please [fill out this form](#).

To contact Nila Friedberg, please see her Portland State University [profile page](#).

Abstract

7,608 DOWNLOADS

Since January 15, 2021



Advantages of the book

- Free
- Because it is free, I obtained permission from copyright holders relatively fast
- The book format is being adopted by instructors of other languages
- Allows students to engage in meaningful discussions about literature, about politics, ethnicity and identity. It allows them to discuss the connection between these texts and American life, or current events. And all of it while learning the language at the same time